

Latha Eile san Fhactaraidh

Alison Lang





Obair 1 Faigh a-mach

- Dè as aithne dhut mu ùghdar na sgeulachd, Alison Lang?
- Faigh a-mach beagan mu deidhinn fhèin, a beatha agus a beachd-smuaintean.

What do you know about the story's author, Alison Lang? Find out what you can about herself, her life and common themes in her work. This may help you to better understand the story (and other works of hers). Share what you find out with your class.



Obair 2

- Leugh an sgeulachd.
- Faodaidh tu èisteachd ris an sgeulachd air làrach-lìn Cheumannan 5 cuideachd.
- Cuidichidh an tidsear agad le faclan ùra.
- Sgrìobh geàrr-chunntas ghoirid dhen sgeulachd.

Read the story. You can also listen to it on the *Ceumannan* website. Your teacher will help you with understanding any new words. You should then write a very brief synopsis of the story.



Latha Eile san Fhactaraidh

Thàinig na cèisean plastaig seachad oirre, feadhainn dhearg an-diugh. 'S e an obair a bh' aicese 's aig a' chlànn-nighean eile globa-solais beag a chur am broinn gach tè dhiubh. Bha a sgioba-se faisg air deireadh na loidhne, 's bha i toilichte nach robh iad aig an toiseach, far am biodh na stuthan ceimigeach gan leaghadh 's na dathan gan cur a-steach. Obair shalach chunnartach a bha sin.

Dh'fheumadh tu a bhith luath, 's bha e na chuideachadh nan robh do chorragan caol. Sin a b' adhbhar gun robh ise 's na caileagan eile a' dèanamh seo seach a bhith a' lìonadh prais mhòr le plastaig aig ceann eile na factaraidh — obair nam fireannach.

Bha iad cruinn, na rudan a bha iad a' dèanamh an t-seachdain sa, 's bha craobhan, eòin agus figearan eile snaidhte orra. Bha facail air cuid aca cuideachd, ann an cànan nach robh i a' tuigsinn: *Peace, Joy, Light, Hope* — na litrichean mòra a' seasamh a-mach, òr is airgead air a' phlastaig dhearg, 's bha *Happy holidays* sgrìobhte ann an litrichean beaga air an t-snàithlean a bha sìnte à ceann gach fir dhiubh.

Cha robh fios aice dè bha na facail seo a' ciallachadh. Cha bhiodh làithean-saora aicese, no làithean-fèille. Cha robh fhios aice gur e "Happy Holidays" a chanadh daoine ann an Ameireaga ri chèile aig àm fèill nan Crìosdaidhean ris an canar an Nollaig agus fèill nan Iùdhach ris an canar Chanukah, no gum biodh daoine aig nach robh creideamh sam bith a' gabhail seachdain dheth 's ag ithe 's ag òl cus agus a' cosg barrachd air preusantan na b' urrainn dhìse a chosnadh ann am bliadhna.

Bha i air an t-ainm "Ameireaga" a chluinntinn, ach cha robh i buileach cinnteach càit an robh e. Dìreach gun robh e fada air falbh, agus gur ann a-null don dùthaich sin a rachadh na rudan a bha iad a' dèanamh latha às dèidh latha. — agus, is dòcha, gu dùthchannan eile air nach robh ainmean aice. Cha do dh'ionnsaich i Cruinn-eòlas san sgoil, oir cha deach i don sgoil. Chaidh a cho-dhùnadh mus do rugadh i nach biodh oideas-sgoile gu mòran feum do a leithid, oir fhad 's a bha clann anns an sgoil

cha b' urrainn dhaibh a bhith sna factaraidhean. Dh'fheumadh iad a bhith comasach air leughadh, gu ìre — rudan sìmplidh — ach cha d' fhuair iad ach beagan teagaisg aig a' chròileagan fhad 's a bha na h-inbhich ag obair, 's cho luath 's a bha iad mòr gu leòr chaidh iad fhèin a dh'obair còmhla rim pàrantan.

Cha robh cuimhne cho soilleir aice air a pàrantan fhèin, ach bha cuimhne aice air an latha a chaidh innse dhi gun do bhàsaich a màthair. Bha i ro òg aig an àm airson an gnothach a thuigsinn, 's bha e air tighinn a-steach oirre bhon uair sin cho beag eòlais 's a bh' aice oirre. Cha robh cuimhne aice a-nis cò ris a bha i coltach, 's cha robh fhios aice dè an t-ainm a bh' oirre no cò às a bha i mus tàinig i don àite seo. Oir bha i a' tuigsinn gun robh àiteachan eile taobh a-muigh làrach na factaraidh — bailtean beaga, bailtean mòra, dùthchannan eile — 's bhiodh na boireannaich a bu shine a' bruidhinn aig amannan mu na h-àiteachan às an tàinig iad fhèin no an cuid shinnsirean bho thùs.

Uaireannan dh'innseadh i sgeulachdan dhi fhèin, eachdraidh a dh'fhaodadh a bhith ann. A màthair a' tighinn bho bhaile beag air an dùthaich. Baile anns an robh beathaichean, 's dòcha, no lios làn chraobhan, 's far am biodh i a' fuireach ann an taigh còmhla ri a pàrantan fhèin — a seanair 's a seanmhair — seach sna tallaichean le fichead leabaidh anns gach seòmar-cadail.

A h-athair . . . cha robh fhios aice cò e, ach bha sin cumanta gu leòr. Cha robh ach dithis no trìuir san sgioba aice a bha eòlach air an athraichean, 's cha bhiodh iad a' cèilidh orra.

Chaidh am bogsa ri a taobh a lìonadh a-rithist. 'S ann mar seo a bha an obair — am bogsa aice daonnan làn de sholais bheaga no putanan gleansach no àrcan rubair, 's cha stadadh an loidhne.

Chanadh cuid de na caileagan gun robh e doirbh na rudan a rinn iad àireamh, ach chòrd e rithese cunntas a chumail orra. Dà cheud, trì cheud gu leth. Cha robh mòran tìde air fhàgail . . . trì cheud 's a ceithir fichead . . . am b' urrainn dhi ceithir cheud a ruigsinn ro àm-brisidh? Nan robh i math air cunntadh, 's nan robh i math air a h-obair agus modhail, 's dòcha gum faigheadh i obair na b' fheàrr, mar a bh' aig na boireannaich a bhiodh a' coiseachd mun cuairt le clàr is peann. 'S an uair sin cha ghearradh i a làmhan air uèirichean biorach 's cha bhiodh pian na druim no na sùilean aig deireadh latha fada.

Ach bha sin, nan tachradh e idir, san àm ri teachd, 's cha robh roimhpe an-dràsta ach na cèisean plastaig 's na solais. *Light* . . . lùb . . . fiar . . . cnag . . . *Joy* . . . lùb . . . fiar . . . cnag . . . *Hope* . . . lùb . . . fiar . . . cnag. Ceithir cheud, ceithir cheud 's a trì. Chual' i an clag. Bhiodh deich mionaidean aca. Dh'fhalbh i còmhla ris an fheadhainn eile, iongnadh oirre carson a bha na daoine thall thairis a' cur feum air na ceudan de rudan plastaig seo agus dè ghabhadh dèanamh le solas a bha cho fann is nach lìonadh a shoillse ach oisean beag. Ach dh'fhalbh an smaoin sin cho luath 's a thàinig i, oir cha bhiodh mòran tìde saor aca mus tilleadh iad a dh'obair, 's bha fhios aice nach dèanadh e diofar dhìse ge brith dè thachradh thall ann an dùthaich nach fhaiceadh ise a-chaidh. Oir dè an diofar a dhèanadh aon solas beag co-dhiù?

Alison Lang



Obair 3 Cànan

- Maids na faclan/abairtean Gàidhlig ris a' Bheurla.
Match the Gaelic words and phrases with the correct English.

Gàidhlig	Beurla
a' chlann-nighean	
gach tè	
bha e na chuideachadh	
obair nam fireannach	
cuid aca	
òr is airgead	
Fèill nan Crìosdaidhean	
Fèill nan Iùdhach	
cha robh i buileach cinnteach	
mus do rugadh i	
comasach air leughadh	
gu ìre	
am broinn	
bhàsaich	
aig an àm	
taobh a-muigh	
daonnan	
caileagan	
Am b'urrainn dhi?	
an fheadhainn eile	
a' cur feum air	
fann	

on the outside using/make use of could she?
 at the time to a degree always
 faint gold and silver the girls girls
 Christian festival men's work each one
 she wasn't quite sure died some of them
 before she was born able to read the other ones
 Jewish festival inside it was a help





Obair 4 Ceistean

- Freagair na ceistean a leanas.
- Bu chòir dhut fianais a thoirt bhon teacsa airson do fhreagairtean a dhaingneachadh mas urrainn dhut.

Answer the following questions. You should support your answers where possible with quotations or reference to the text.

1. What evidence can you find in the text to show that the girl in the story is probably only a child?
2. In which country do you think the story might be set?
3. What evidence can you find in the text to show that the girl is suffering very poor working conditions.
4. How do you know that the girl is uneducated?
5. What do we find out about the girl's parents?
6. How do we know she is likely to be poorly paid?
7. How do we know that this girl is probably enslaved and imprisoned in the factory?
8. However bleak the girl's life may appear to us, she still has hope.
 - a. Show where in the story this hope is evident.
 - b. What aspirations does the girl have for her future?
 - c. What does this say about her?
 - d. How does this make you feel?
9. "ann an cànan nach robh i a' tuigsinn: *Peace, Joy, Light, Hope*"
 - a. Comment on the author's use of italics.
 - b. Comment on the irony of this line.
10. Consider the last line of the story: "Dè an diofar a dhèanadh aon solas beag co-dhiù?" What do you think the writer might be saying here, with regards to the girl and to you as a consumer?
11. Who do you think is to blame for this girl's situation?
12. Consider the story as a whole. What affect, if any, has this story had on you? Why? You should try to support your answers with reference to the text.
13. Why do you think the author wrote this story? What purpose does it serve?





Obair 5 Fòcas air cànan

- Tha na faclan/abairtean a leanas a' nochdadh anns an sgeulachd.
- Eadar-theangaich iad.
- An uair sin, cleachd na dh'ionnsaich thu airson an faclan agus abairtean Beurla a chur ann an Gàidhlig.

The following words and phrases appear in the story. Translate each one. Some of them have been completed for you. Then, use what you have learned to help you translate the English phrases into Gaelic.

1. **Prepositional pronouns** (For a reminder, look at *Ceumannan* 4 p432)

A. **Gàidhlig gu Beurla**

- cha b'urrainn dhaibh a bhith
- chaidh innse dhi she was told
- bha e air tighinn a-steach oirre
- cho beag eòlais 's a bh' aice oirre how little she knew about her
- cha bhitheadh iad a' cèilidh orra
- cha robh roimhpe an-dràsta ach

B. **Beurla gu Gàidhlig**

- She couldn't be sure who did it.
- I was told that he lived in France.
- It had occurred to me how little they knew about him.
- He wouldn't visit her again.
- There is nothing ahead of us but hard work.

2. **Possessive articles** (For a reminder, look at *Ceumannan* 4 p417)

A. **Gàidhlig gu Beurla**

- a màthair
- a h-athair
- a h-obair
- nan athraichean

B. **Beurla gu Gàidhlig**

- her sister
- his brother
- our family
- your head (polite/plural)
- their bags

3. **Eile**

A. **Gàidhlig gu Beurla**

- Chaidh a cho-dhùnadh mus do rugadh i
- 's ann mar seo a bha an obair
- Cha robh mòran tìde air fhàgail
- dè ghabhadh dèanamh
- ge brith dè thachradh

B. **Beurla gu Gàidhlig**

- It was decided before he died.
- That's what my family was like.
- There aren't many people left there.
- I decided to go home, whatever happened.



Obair 6 Cothrom smaoinichaidh

Tha seo saor! Hmm...
Saoil cò às a tha e
a' tighinn?



A bheil e gu diofar?

- Freagair na ceistean/dèan an obair a leanas.
- Sgrìobh na freagairtean agad.
- Cleachd na seantansan anns na bogsaidhean airson do fhreagairtean.
- Faodaidh tu na freagairtean innse dhan chlas.

Answer these questions. You should write your own answers. Use the sentences in the boxes below each question to help you. You should be prepared to share your answers with your class.

1. Am bi thu a' smaoinichadh mu cò às a thàinig na rudan a bhios tu a' ceannach?
Coimhead air na leubailean a tha am broinn ur n-aodaich. Bhiodh e inntinneach faighinn a-mach cò às a tha an t-aodach a th' aig a h-uile duine anns a' chlas. Dèanaibh liosta còmhla. Cò an dùthaich as cumanta?
'S ann à/às ... a tha mo gheansaidh/lèine/bhrògan
'S e ... an dùthaich as cumanta.
Tha a' mhòr-chuid den aodach a th' aig daoine anns a' chlas a' tighinn à/às ...
2. A bheil thu a' smaoinichadh gu bheil e gu diofar cò às a tha rudan a' tighinn?
Saoilidh mi gu bheil e gu diofar...
Cha chreid mi gu bheil e gu diofar... ...cò às a tha stuth a' tighinn.
Tha mise gu mòr a' creidsinn gu bheil e a' dèanamh diofar...
Tha mi coma...
3. Is toigh leinn uile a bhith a' dol dha na bùthan a cheannach rudan ùra. Saoil am bu chòir dhuinn a bhith a' lorg tuilleadh fiosrachaidh mu ciamar a chaidh na rudan seo a dèanamh?
Saoilidh mi gum bu chòir...
Chan eil mi a' smaoinichadh gum bu chòir...
4. A bheil thu a' smaoinichadh gun urrainn dhut fhèin diofar a dhèanamh do bheatha dhaoine, mar an nighean bheag anns an sgeulachd? Ma tha, ciamar? Mura bheil, carson?
Bruidhinn mu do bheachdan ann am buidheann no mar chlas.
Tha/Chan eil mise a' smaoinichadh gun urrainn dhuinn diofar a dhèanamh.
'S urrainn/chan urrainn dhuinn...
Bu chòir/Cha bu chòir dhuinn...





Obair 7 Rannsachadh air-loidhne

- Dè as aithne dhut mu na rudan a bhios tu a' ceannach?
- Tagh rudeigin a cheannaich thu.
- Rannsaich agus faigh a-mach an deach a dhèanamh ann an dòigh chothromach?

We would like to think that the products that we buy are sourced and made ethically and that the people who make them are treated fairly. But how can we be sure? Choose a product that you have bought (clothing, technology or food). Use one of the many available apps/plugins to research that product. Share what you find with your class. Do your results have a bearing upon whether you would buy from that company again?

Obair Adhartach

- Sgrìobh aiste bheachdail air a' chuspair gu h-ìseal.
- Feuch gun sgrìobh thu mu 250 facal.
- Coimhead air na duilleagan 'Faclan feumail airson aiste bheachdail'.

Write a discursive essay on the statement below. You should try to write around 250 words. Look at the 'Faclan feumail airson aiste bheachdail' pages for help with this.

"Tha aodach/stuthan saor an-diugh air sgàth an d'imeas a tha sinn a' dèanamh air daoine eile."

